

บทที่ 1

บทนำ

แรงจูงใจประการสำคัญที่ทำให้ผู้ศึกษาเลือกแปลหนังสือเรื่อง *Too Soon Old, Too Late Smart* คือความสนใจเรื่องการดำเนินชีวิต ผู้ศึกษาพบหนังสือเล่มนี้วางขายในส่วนหนังสือแนะนำของร้าน เมื่อพลิกอ่าน เกิดความประทับใจกับคำอธิบายของผู้เขียน จึงคิดว่าน่าจะมีประโยชน์ต่อผู้อื่นที่สนใจเรื่องการดำเนินชีวิตเหมือนกัน

หนังสือเรื่อง *Too Soon Old, Too Late Smart* โดยนายแพทย์กอร์ดอน ลิฟวิงสตัน หรือที่ผู้ศึกษาให้ชื่อภาษาไทยว่า “คิดได้ เมื่อใกล้ชรา” เป็นผลงานการรวบรวมประสบการณ์บางส่วนของการให้คำปรึกษาและการรักษาคนไข้มานานกว่า 38 ปีของนายแพทย์กอร์ดอน จิตแพทย์ชื่อดังชาวอเมริกัน หนังสือเล่มนี้เป็นงานเขียนประเภทแนะนำแนวทางปฏิบัติเพื่อช่วยเหลือตนเอง (หนังสือ Self-Help) ซึ่งจัดเป็นงานเขียนประเภทฮาว-ทู อย่างหนึ่ง (<http://blackdogsworld.wordpress.com>, 2009) โดยอิงกับเหตุการณ์อันเกิดขึ้นกับผู้เขียน และคนไข้ของผู้เขียน

ในมุมมองของผู้ศึกษา ปฐมชีวิตของนายแพทย์กอร์ดอน ถือเป็นกุญแจสำคัญสำหรับความสำเร็จอันยิ่งใหญ่ของงานเขียนลำดับที่ 2 อย่าง *Too Soon Old, Too Late Smart* ทั้งทางด้านยอดขาย และความเป็นที่นิยม นายแพทย์กอร์ดอนจบการศึกษาจากสถาบันการศึกษาวิชาทหารสหรัฐอเมริกา และรับใช้ชาติในฐานะลูกทัพฟ้าแห่งกองบินที่ 82 เป็นเวลา 2 ปีก่อนจะลาออกเพื่อศึกษาต่อยังสถาบันการแพทย์จอห์น ฮอปกินส์ เมื่อสำเร็จการศึกษา ได้เข้าร่วมเป็นแพทย์อาสาสมัครในสงครามเวียดนาม ก่อนจะลาออกจากราชการ และกลับมาดำรงตำแหน่งผู้อำนวยการแผนกจิตเวชศาสตร์ฟื้นฟูที่สถาบันการแพทย์จอห์น ฮอปกินส์เป็นเวลากว่า 30 ปี ระหว่างนี้ ท่านได้สูญเสียลูกชายที่รักยิ่งไปถึง 2 คน ในปีค.ศ. 1991 การสูญเสียอันยิ่งใหญ่ดังกล่าวได้ส่งผลต่อชีวิตและจิตใจของนายแพทย์กอร์ดอนอย่างรุนแรง ผู้ศึกษาดังเกตว่าหนังสือแต่ละเล่มนั้น ล้วนเป็นงานเขียนที่ถ่ายทอดความรู้สึก ความสุข และความทรงจำที่มีต่อลูกชายทั้ง 2 อย่างตรงไปตรงมาและลึกซึ้ง นอกจากนี้ยังพยายามสอดแทรกความรู้ และแง่คิดในการดำเนินชีวิตที่จำเป็นให้แก่ผู้อ่านทั่วไป

หนังสือเรื่อง *Too Soon Old, Too Late Smart* เล่มนี้โปรยหน้าปกว่า “30 True Things You Need to Know Now” หรือที่ผู้ศึกษาให้ความหมายว่า “สังขรณ์ 30 ประการที่คุณต้องรู้เดี๋ยวนี้” รวบรวมเป็นคำทำทนายต่อผู้อ่านให้สงสัยว่าสังขรณ์อะไร ที่มีความจำเป็นต่อชีวิตของ

ผู้อ่านมากขนาดนั้น โดยแต่ละบทจะกล่าวถึงสัจธรรมหนึ่งประการที่สำคัญต่อชีวิต ผู้ศึกษาได้คัดลอกมาทั้งสิ้น 7 บทด้วยกัน เพื่อแปลและศึกษา

สัจธรรม 30 ประการที่นายแพทย์กอร์ดอน ต้องการให้ผู้อ่านได้รับทราบ และนำไปประยุกต์ใช้ให้เกิดประโยชน์ในการดำรงชีวิตนั้น ประกอบไปด้วยหัวข้อต่าง ๆ ดังนี้

1. If the map doesn't agree with the ground, the map is wrong.
2. We are what we do.
3. It is difficult to remove by logic an idea not placed there by logic in the first place.
4. The statute of limitations has expired on most of our childhood traumas.
5. Any relationship is under the control of the person who cares the least.
6. Feelings follow behavior.
7. Be bold, and mighty forces will come to your aid.
8. The perfect is the enemy of the good.
9. Life's two most important questions are "Why?" and "Why not?". The trick is knowing which one to ask.
10. Our greatest strengths are our greatest weaknesses.
11. The most secure prisons are those we construct for ourselves.
12. The problems of the elderly are frequently serious but seldom interesting.
13. Happiness is the ultimate risk.
14. True love is the apple of Eden.
15. Only bad things happen quickly.
16. Not all who wander are lost.
17. Unrequited love is painful but not romantic.
18. There is nothing more pointless, or common, than doing the same things and expecting different results.
19. We flee from the truth in vain.
20. It's poor idea to lie to oneself.

21. We are all prone to the myth of the perfect stranger.
22. Love is never lost, not even in death.
23. Nobody likes to be told what to do.
24. The major advantage of illness is that it provides relief from responsibility.
25. We are afraid of the wrong things.
26. Parents have a limited ability to shape children's behavior, except for the worse.
27. The only real paradises are those we have lost.
28. Of all the forms of courage, the ability to laugh is the most profoundly therapeutic.
29. Mental health requires freedom of choice.
30. Forgiveness is a form of letting go, but they are not the same thing.

ผู้ศึกษาสังเกตว่าปัญหาสำคัญสำหรับการแปลหนังสือเล่มนี้ คือ เรื่องความแตกต่างทางวัฒนธรรม นับตั้งแต่ชื่อเรื่อง *Too Soon Old, Too Late Smart* จนกระทั่งเนื้อความแต่ละบทที่กล่าวถึงสังคมนั้น 30 ประการนั้น ล้วนตั้งอยู่บนปัจจัยพื้นฐานด้าน “ความอาวุโส” กับ “วุฒิภาวะ” ซึ่งปัจจัยทั้งสองประการนี้ส่งผลโดยตรงต่อ “ความคิด” กับ “พฤติกรรม” ของผู้คนในสังคม สำหรับผู้ศึกษานั้นเป็นผู้ที่มีภูมิลำเนาแตกต่างจากนายแพทย์กอร์ดอนอย่างที่เรียกขานกันว่า “ชาวตะวันออก” และ “ชาวตะวันตก” ระดับของการให้ความสำคัญด้าน “ความอาวุโส” กับ “วุฒิภาวะ” ก็แตกต่างกันโดยสิ้นเชิง ดังนั้น “การยอมรับ” และ “การเปิดกว้างทางความคิด” ย่อมแตกต่างกัน ส่งผลให้ทฤษฎีการแปล และกลวิธีการแปลที่ผู้ศึกษาคัดเลือกมาใช้ในสารนิพนธ์ฉบับนี้ ต้องนำมาบูรณาการเข้ากับประสบการณ์ และวิธีการแก้ไขปัญหาการแปลของผู้ศึกษา เช่น การปรับบทแปลเพื่อลดทอนนัยยะความรุนแรงที่แฝงมากับภาษาต้นฉบับ และเพื่อให้ได้งานแปลที่มีความถูกต้อง มีความเป็นธรรมชาติและสามารถเข้าใจได้ ดังจะกล่าวในบทต่อไป ผู้ศึกษาจึงหวังเป็นอย่างยิ่งว่าสารนิพนธ์เล่มนี้จะเป็นประโยชน์กับผู้สนใจงานแปลเฉพาะสาขาเช่นนี้ไม่มากนัก